

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Russe
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Au terme de l'UE, l'étudiant.e devra démontrer sa capacité à :</p> <p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduire en français langue A des textes pragmatiques (non spécialisés) originaux portant sur des questions de société - Comprendre le texte source en en dégagant le sens à traduire en visant la cohérence textuelle (logique du sens et enchaînement des idées)

<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les exercices de traduction consisteront en différentes étapes déterminées pour chaque texte-projet. Les exercices comporteront un travail individuel à domicile et une mise en commun, une analyse et une discussion critique en cours. - Parallèlement, certaines structures syntaxiques propres au russe seront étudiées de manière ciblée. <p>Traduction à vue</p> <p>Les exercices de traduction à vue consisteront en différentes étapes qui seront précisées à l'avance par la titulaire.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> • Atelier de traduction du russe en français de textes pragmatiques (non spécialisés) originaux sur des thématiques de société et de politique internationale; • Deux axes principaux de travail : <ul style="list-style-type: none"> - lisibilité à partir des critères de cohérence et de cohésion textuelles ; - qualité rédactionnelle et adéquation fonctionnelle et communicationnelle du discours en langue cible. • Travail sur les structures syntaxiques propres au russe et sur leur traduction en français. <p>Traduction à vue</p> <p>Exercices pratiques de traduction à vue.</p> <p>Analyse de la structure du texte.</p> <p>Préparation du vocabulaire à domicile.</p>
<p>Bibliographie</p>	<p>Traduction :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Farnoud E., (2014). « Processus de la traduction : charge cognitive du traducteur », Corela (en ligne), 12 : 2. http://corela.revues.org/ - Gile D., (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, PUF. - Tatilon, C. (2002). Compte rendu de [Katharina Reiss. La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, traduit de l'allemand par Catherine, Bocquet, Cahiers de l'Université d'Artois 23/2002, Arras, Artois Presses. Université, 2002, 166 p.] TTR, 15(2), 235–239. - Vienne, Jean. (1998). « Vous avez dit compétence traductionnelle ? ». Meta : journal des traducteurs / Meta:Translators' Journal, vol. 43, numéro 2.

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHRU1231	